

Lingua e diritto

Traduzioni legalizzate per uso ufficiale

Dispone di documenti che deve inoltrare tradotti presso un'autorità in un altro cantone o in un altro stato? A seconda dello stato, dell'autorità e della destinazione d'uso del documento tradotto esistono diversi requisiti formali per la traduzione e la legalizzazione. Individuiamo i requisiti rilevanti per il suo progetto, le forniamo consulenza e attuiamo le misure necessarie.

Tipologie

1. Traduzione con **conferma di accuratezza** risp. timbro aziendale di LT Lawtank ed eventualmente firma giuridicamente vincolante
2. Traduzione con **firma legalizzata** su dichiarazione di diligenza di LT Lawtank o su moduli particolari
3. Traduzione da parte di un **traduttore giurato**, autorizzato sul territorio dello stato di destinazione / presso l'autorità destinataria
4. **Dichiarazione giurata** (ingl. affidavit) del traduttore in merito alle sue qualifiche e alla diligenza impiegata
5. **Traduzione autenticata** risp. autenticazione nella lingua straniera

















Velocità e affidabilità su scala mondiale

- Consigliamo
- Traduciamo
- Legalizziamo e procuriamo legalizzazioni

Legalizzazioni

Saremo lieti di tradurre e consegnarle il documento desiderato insieme con

- i nostri notai partner,
- le cancellerie di stato e gli uffici pubblici competenti,
- altre autorità (cancellerie, consolati, ambasciate) e
- i nostri partner logistici e servizi di corriere.

Ufficio pubblico	 Stato? Autorità? Destinazione d'uso?					Ufficio pubblico
Legalizzazione 2° livello						Legalizzazione 2° livello
						
						
Legalizzazione 1° livello						Legalizzazione 1° livello
						
Traduzione LT						Traduzione LT
1. Conferma di accuratezza 2. Firma legalizzata 3. Traduttore giurato 4. Dichiarazione giurata 5. Traduzione autenticata						Paese destinatario
Tipologie						

Conosce già gli esempi pratici di LT?
 Continui a leggere sul retro...

Esempi di documenti

Documenti di diritto delle persone, matrimoniale e di famiglia

- Atti di nascita, di riconoscimento, di matrimonio, di morte
- Convenzione matrimoniale
- Convenzione di divorzio
- Attestati/Diplomi/Certificati
- Passaporti/Visti

Estratti dei registri

- Estratti del casellario giudiziale
- Estratti del registro di commercio
- Estratti del registro delle esecuzioni

Successione

- Testamento
- Contratto successorio
- Convenzione di divisione ereditaria
- Apertura del testamento
- Procedura concordataria

Altro

- Atti procedurali, di causa e giudiziari
- Allegati di ricorso, di reclamo, d'appello
- Statuti
- Contratti
- ecc.

Esempi pratici di traduzioni legalizzate svolte da LT

Matrimonio

Uno **svizzero sposa una donna russa in Svizzera**. A tal fine egli deve far tradurre in francese, per l'ufficio dello stato civile, l'atto di nascita russo della sua futura moglie. L'ufficio dello stato civile competente richiede che il traduttore fornisca una conferma di accuratezza, tenendo conto che i requisiti formali variano da cantone a cantone. LT Lawtank esegue la traduzione e redige la conferma di accuratezza richiesta nel cantone di destinazione.

Costituzione di società

Per la **costituzione sul territorio svizzero di una filiale di un'azienda con sede nei Paesi Bassi** è necessaria la traduzione in tedesco e la relativa legalizzazione dell'estratto del registro di commercio e degli statuti. L'ufficio del registro di commercio competente richiede per lo più la presentazione dell'originale risp. di una copia conforme legalizzazione secondo i relativi requisiti formali, inclusa la traduzione legalizzata.

Joint venture

Un'azienda svizzera vorrebbe operare **in Cina** tramite **joint venture** e necessita a tal fine di una traduzione legalizzata dei suoi statuti e dell'estratto del registro di commercio della sede principale. Dato che la Cina non ha ratificato la Convenzione dell'Aia, è necessario procedere alla legalizzazione come segue: Notaio - Cancelleria di Stato (Cantone) - Cancelleria federale - Ambasciata cinese. Traduciamo i relativi documenti e procuriamo rapidamente le legalizzazioni necessarie.

Affidavit

Un tribunale alle **Isole Cayman (GB)** richiede un **"affidavit" (dichiarazione giurata)** concernente la correttezza e l'esecuzione professionale della traduzione di una deposizione di testimoni. Conosciamo la formulazione richiesta dagli ordinamenti giuridici di destinazione e siamo in grado di preparare la documentazione conformemente alla legge.

Disclaimer

Faccia attenzione che i requisiti per i documenti possono variare notevolmente nei singoli casi. Si informi sulle esatte condizioni presso le autorità competenti. Saremo lieti di aiutarla nel caso in cui siano necessari dei chiarimenti.

Regola di base

Di norma, il documento su cui si basa la traduzione deve presentare la dovuta autenticità. Occorre pertanto verificare, nel singolo caso, se, in via eccezionale, è sufficiente una semplice copia del documento originale. Se lei non desidera consegnare l'originale, ha la possibilità di farsi rilasciare una copia conforme da un notaio di sua fiducia o appoggiandosi a noi.